

理想藏书 ★ 英汉读本
Full Translation Reading books ideal



莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare

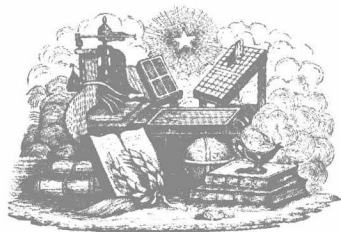


(英) 莎士比亚 / 著
唐 译 / 编译



吉林出版集团有限责任公司

英汉对译 ★ 理想藏书
Full Translation Reading books ideal



莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare

(英) 莎士比亚 / 著
唐 译 / 编译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚四大悲剧 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著; 唐译编译.
— 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.8
(新版世界名著系列 / 刘宝恒主编)
ISBN 978-7-5463-5835-2

I. ①莎… II. ①莎… ②唐… III. ①戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪—缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137052号

莎士比亚四大悲剧

作 者	唐译
出 版 人	王保华
责任编辑	孟迎红
责任核对	唐译
开 本	787mm×1092mm 1/16
字 数	450千字
印 张	28
印 数	1—5000册
版 次	2011年10月第1版
印 次	2011年10月第1次印刷
出 版	吉林出版集团有限责任公司
发 行	吉林音像出版社 吉林北方卡通漫画有限责任公司
地 址	长春市泰来街1825号 (130062)
电 话	总编办: 0431-86012915 发行科: 0431-86012770
印 刷	北京通州富达印刷厂



ISBN 978-7-5463-5835-2 定价: 39.80元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0131-86012726

导 读

威廉·莎士比亚(1564 - 1616)是英国伟大的戏剧家和诗人,他的创作代表了文艺复兴时期文学的最高成就。莎士比亚的戏剧打破了传统悲剧、喜剧的严格界限,创作了具有独特风格的新型戏剧,成为欧洲近代戏剧的开山之作。莎士比亚是世界上最伟大的作家之一,马克思、恩格斯非常喜爱他的作品,并高度评价了他在戏剧发展史上的重要地位。

莎士比亚的戏剧创作分为三个时期。第一个时期十年(1590 - 1600)创作了二十二部,其中喜剧十部,历史剧九部,悲剧三部。这个时期戏剧创作的主要形式为历史剧和喜剧。第二个时期七年(1601 - 1607)。创作了十部,其中七部悲剧,另外三部,人们的看法不一,有的称为“阴郁的喜剧”,其实是悲喜剧。这个时期是莎士比亚戏剧创作的成熟期。第三个时期六年(1608 - 1613)。创作了五部,其中四部传奇剧,一部历史剧。

莎士比亚一共创作了十部悲剧,其中最有名的为世所公认的“四大悲剧”,即《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》。此外早期悲剧《罗密欧与朱丽叶》也很出色。莎士比亚的悲剧是他戏剧创作的高峰。其悲剧的基本主题是人文主义理想同现实的矛盾,它的主题具有更大的社会概括性和批判性。悲剧中既有关于国家、社会、家庭、友谊等一般生活方面的主题;在这一方面,人文主义的美好理想都遭到了罪恶势力的破坏与摧残,罪恶势力既有代表封建势力的国王、贵族,也有代表资产阶级势力的野心家、阴谋家。悲剧通过美好事物与丑恶事物同归于尽的结局,表现了对人文主义的赞美和对罪恶势力的鞭挞。同喜剧比较起来,悲剧的主题更为深刻,它的思想内容具有重大的社会容量。

莎翁悲剧的主人公绝大多数是国王、王子、贵族和将军。这些人物的特定地位使他们同生活的许多方面发生关系,经受生活中的各种考验,在复杂的矛盾冲突中人物性格得到充分的展现。悲剧中的艺术形象更加有血有肉,更具有典型性。如哈姆莱特、奥瑟罗、李尔王、麦克白等都是文学史上有

名的艺术现象。

另外,莎翁悲剧较多地运用了现实主义的创作方法,情节集中,结构严谨。

译者

二〇一一年六月

Hamlet

哈 姆 莱 特

剧中人物

- 克劳狄斯 丹麦国王
 哈姆莱特 前王之子,今王之侄
 福丁布拉斯 挪威王子
 霍拉旭 哈姆莱特之友
 波洛涅斯 御前大臣
 雷欧提斯 波洛涅斯之子
 伏提曼德
 考尼律斯
 罗森格兰兹 } 朝臣
 吉尔登斯吞 }
 奥斯里克 }
 侍臣
 教士
 马西勒斯 } 军官
 勃那多 }
 弗兰西斯科 兵士
 雷奈尔多 波洛涅斯之仆
 队长
 英国使臣
 众伶人 二小丑,掘坟墓者
 乔特鲁德 丹麦王后,哈姆莱特之母
 奥菲利娅 波洛涅斯之女
 贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等
 哈姆莱特父亲的鬼魂



地 点

艾尔西诺

HAMLET, Dramatis PersonaeDramatis Personae

CLAUDIUS

king of Denmark. (KING CLAUDIUS:)

HAMLET

son to the late, and nephew to the present king.

POLONIUS

lord chamberlain. (LORD POLONIUS:)

HORATIO

friend to Hamlet.

LAERTES

son to Polonius.

LUCIANUS

nephew to the king.

VOLTIMAND

CORNELIUS

ROSENCRANTZ

GUILDENSTERN

OSRIC

courtiers.

A Gentleman, (Gentlemen:)

A Priest. (First Priest:)

MARCELLUS

BERNARDO

officers.

FRANCISCO

a soldier.

REYNALDO

servant to Polonius.

Players.

(First Player:)

(Player King:)



(Player Queen:)

Two Clowns, grave – diggers.

(First Clown:)

(Second Clown:)

FORTINBRAS

prince of Norway. (PRINCE FORTINBRAS:)

A Captain.

English Ambassadors. (First Ambassador:)

GERTRUDE

queen of Denmark, and mother to Hamlet.

(QUEEN GERTRUDE:)

OPHELIA

daughter to Polonius.

Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers,
and other Attendants. (Lord:)

(First Sailor:)

(Messenger:)

Ghost of Hamlet's Father. (Ghost:)

SCENE

Denmark.

Act 1

Scene 1 Elsinore. A platform
before the castle

*FRANCISCO at his post. Enter to him
BERNARDO*

BERNARDO Who's there?

FRANCISCO Nay, answer me; Stand, and
unfold yourself.

BERNARDO Long live the king!

FRANCISCO Bernardo?

BERNARDO He.

FRANCISCO You come most carefully up-
on your hour.

BERNARDO 'Tis now struck twelve; Get
thee to bed, Francisco.

FRANCISCO For this relief much thanks:
'Tis bitter cold, and I am sick at heart.

BERNARDO Have you had quiet guard?

FRANCISCO Not a mouse stirring.

BERNARDO Well, good night. If you do
meet Horatio and Marcellus, the rivals of
my watch, bid them make haste.

FRANCISCO I think I hear them. Stand,
ho! Who's there?

Enter HORATIO and MARCELLUS

HORATIO Friends to this ground.

MARCELLUS And liegemen to the Dane.

FRANCISCO Give you good night.

MARCELLUS O, farewell, honest soldier:
Who hath relieved you?

FRANCISCO Bernardo has my place. Give
you good night. (*Exit*)

MARCELLUS Holla! Bernardo!

BERNARDO Say, What, is Horatio there?

第一幕

第一场 艾尔西诺。城
堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多
自对面上。

勃那多 那边是谁?

弗兰西斯科 不,你先回答我;站住,
告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟;你
去睡吧,弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我;天冷得
厉害,我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿,一切都很安静
吗?

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走
动。

勃那多 好,晚安!要是你碰见霍拉
旭和马西勒斯,我的守伴们,就叫
他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的
声音。喂,站住!你是谁?

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安!

马西勒斯 啊!再会,正直的军人!
谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你
们晚安!(下。)

马西勒斯 喂!勃那多!

勃那多 喂,——啊!霍拉旭也来了



HORATIO A piece of him.
BERNARDO Welcome, Horatio; Welcome,
good Marcellus.
MARCELLUS What, has this thing appear'd
again to - night?
BERNARDO I have seen nothing.
MARCELLUS Horatio says 'tis but our fan-
tasy, and will not let belief take hold of him
touching this dreaded sight, twice seen of
us: Therefore I have entreated him along
with us to watch the minutes of this night;
That if again this apparition come, he may
approve our eyes and speak to it.
HORATIO Tush, tush, 'twill not appear.
BERNARDO Sit down awhile; And let us
once again assail your ears, that are so forti-
fied against our story what we have two
nights seen.
HORATIO Well, sit we down, and let us
hear Bernardo speak of this.
BERNARDO Last night of all, when yond
same star that's westward from the pole had
made his course to illumine that part of heaven
where now it burns, Marcellus and myself,
the bell then beating one, —
Enter Ghost
MARCELLUS Peace, break thee off;
Look, where it comes again!
BERNARDO In the same figure, like the
king that's dead.
MARCELLUS Thou art a scholar; Speak
to it, Horatio.
BERNARDO Looks it not like the king?
Mark it, Horatio.
HORATIO Most like; It harrows me with
fear and wonder.
BERNARDO It would be spoke to.
MARCELLUS Question it, Horatio.
HORATIO What art thou that usurp'st this
time of night, together with that fair and
warlike form in which the majesty of bur-

吗?
霍拉旭 有这么一个他。
勃那多 欢迎,霍拉旭! 欢迎,好马西
勒斯!
马西勒斯 什么! 这东西今晚又出现
过了吗?
勃那多 我还没有瞧见什么。
马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的
幻想。我告诉他我们已经两次看见
过这一个可怕的怪象,他总是不肯
相信;所以我请他今晚也来陪我们
守一夜,要是这鬼魂再出来,就可以
证明我们并没有看错,还可以叫他
和它说几句话。
霍拉旭 嘿,嘿,它不会出现的。
勃那多 先请坐下;虽然你一定不肯
相信我们的故事,我们还是要把我
们这两夜来所看见的情形再向你絮
叨一遍。
霍拉旭 好,我们坐下来,听听勃那多
怎么说。
勃那多 昨天晚上,北极星西面的那
颗星已经移到了它现在吐射光辉的
地方,时钟刚敲了一点,马西勒斯跟
我两个人——

鬼魂上。
马西勒斯 住声! 不要说下去;瞧,
它又来了!
勃那多 正像已故的国王的模样。
马西勒斯 你是有学问的人,去和它
说话,霍拉旭。
勃那多 它的样子不像已故的国王
吗? 看,霍拉旭。
霍拉旭 像得很;它使我心里充满了
恐怖和惊奇。
勃那多 它希望我们对它说话。
马西勒斯 你去问它,霍拉旭。
霍拉旭 你是什么鬼怪,胆敢僭窃丹
麦先王出征时的神武的在这样深
夜的时分出现? 凭着上天的名义,

ied Denmark did sometimes march? By heaven I charge thee, speak!

MARCELLUS It is offended.

BERNARDO See, it stalks away!

HORATIO Stay! speak, speak! I charge thee, speak! (*Exit Ghost*)

MARCELLUS 'Tis gone, and will not answer.

BERNARDO How now, Horatio! You tremble and look pale: Is not this something more than fantasy? What think you on't?

HORATIO Before my God, I might not this believe without the sensible and true avouch of mine own eyes.

MARCELLUS Is it not like the king?

HORATIO As thou art to thyself: Such was the very armour he had on when he the ambitious Norway combated; So frown'd he once, when, in an angry parle, he smote the sledded Polacks on the ice. 'Tis strange.

MARCELLUS Thus twice before, and jump at this dead hour, with martial stalk hath he gone by our watch.

HORATIO In what particular thought to work I know not; But in the gross and scope of my opinion, this bodes some strange eruption to our state.

MARCELLUS Good now, sit down, and tell me, he that knows, why this same strict and most observant watch so nightly toils the subject of the land, and why such daily cast of brazen cannon, and foreign mart for implements of war; Why such impress of shipwrights, whose sore task does not divide the Sunday from the week; What might be toward, that this sweaty haste doth make the night joint-labourer with the day: Who is't that can inform me?

我命令你说话!

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧,它昂然不顾地走开了!

霍拉旭 不要走!说呀,说呀!我命令你,快说!(鬼魂下。)

马西勒斯 它走了,不愿回答我们。

勃那多 怎么,霍拉旭!你在发抖,你的脸色这样惨色。这想吧?你有什么高见?

霍拉旭 凭上帝起誓,倘不是我自己的眼睛向我证明,我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗?

霍拉旭 正和你像你一样。它身上的那副战铠,就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的;它脸上的那副怒容,活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事!

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰,用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法;可是大概推测起来,这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧,坐下来。谁要是知道的,请告诉我,为什么要有这样森严的戒备,使全国的军民每夜不得安息;为什么每天都在制造铜炮,还要向国外购买战具;为什么征集大批造船匠,连星期日也不停止工作;这样夜以继日地辛辛苦碌,究竟为了什么?谁能告诉我?



HORATIO That can I; At least, the whisper goes so. Our last king, whose image even but now appear'd to us, was, as you know, by Fortinbras of Norway, thereto prick'd on by a most emulate pride, dared to the combat; in which our valiant Hamlet—— for so this side of our known world esteem'd him—— did slay this Fortinbras; who by a seal'd compact, well ratified by law and heraldry, did forfeit, with his life, all those his lands which he stood seized of, to the conqueror: Against the which, a moiety competent was gaged by our king; Which had return'd to the inheritance of Fortinbras, had he been vanquisher; As, by the same covenant, and carriage of the article design'd, his fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras, of unimproved mettle hot and full, hath in the skirts of Norway here and there shark'd up a list of lawless resolute, for food and diet, to some enterprise that hath a stomach in't; Which is no other—— as it doth well appear unto our state—— but to recover of us, by strong hand and terms compulsory, those foresaid lands so by his father lost: And this, I take it, is the main motive of our preparations, the source of this our watch and the chief head of this post - haste and romage in the land.

BERNARDO I think it be no other but e'en so; Well may it sort that this portentous figure comes armed through our watch; So like the king that was and is the question of these wars.

HORATIO A mote it is to trouble the mind's eye. In the most high and palmy state of Rome, a little ere the mightiest Julius fell, he graves stood tenantless and the sheeted dead did squeak and gibber in the Roman streets; As stars with trains of

霍拉旭 我可以告诉你;至少一般人都是这样传说。刚才它还向我们出现的那位已故的王上,你们知道,曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战;在那一次决斗中间,我们的勇武的哈姆莱特,——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了;按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定,福丁布拉斯要是战败了,除了他自己的生命以外,必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方;同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注,要是福丁布拉斯得胜了,那土地也就归他所有,正像在同一协定上所规定的,他失败了,哈姆莱特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子,他生得一副未经锻炼的烈火也似的性格,在挪威四境召集了一群无赖之徒,供给他们衣食,驱策他们去干冒险的勾当,好叫他们显一显身手。他的唯一的目的,我们的当局看得很清楚,无非是要用武力和强迫性的条件,夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的,这就是我们种种准备的主要动机,我们这样戒备的唯一原因,也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目乱中间,都是一个主要的角色,所以无怪他的武装的形像要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马,在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害以前不久,披着殒衾的死人都从坟墓里出来,在街道上啾啾鬼语,星辰拖着火尾,露水带血,太阳

fire and dews of blood, disasters in the sun; And the moist star upon whose influence Neptune's empire stands was sick almost to doomsday with eclipse; And even the like precursor of fierce events, as harbingers preceding still the fates and prodigues to the omen coming on, have heaven and earth together demonstrated unto our climatures and countrymen. — But soft, behold! Lo, where it comes again! (*Re - enter Ghost*) I'll cross it, though it blast me. Stay, illusion! If thou hast any sound, or use of voice, speak to me: If there be any good thing to be done, That may to thee do ease and grace to me, speak to me; (*Cock crows*) If thou art privy to thy country's fate, which, happily, foreknowing may avoid, O, speak! Or if thou hast uphoarded in thy life extorted treasure in the womb of earth, for which, they say, you spirits oft walk in death, speak of it: Stay, and speak! Stop it, Marcellus.

MARCELLUS Shall I strike at it with my partisan?

HORATIO Do, if it will not stand.

BERNARDO 'Tis here!

HORATIO 'Tis here! (*Exit Ghost*)

MARCELLUS 'Tis gone! We do it wrong, being so majestic, to offer it the show of violence; For it is, as the air, invulnerable, and our vain blows malicious mockery.

BERNARDO It was about to speak, when the cock crew.

HORATIO And then it started like a guilty thing upon a fearful summons. I have heard, the cock, that is the trumpet to the morn, doth with his lofty and shrill-sounding throat awake the god of day; And, at his warning, whether in sea or fire, in earth or air, the extravagant and erring spirit hies to his confine; And of the truth herein this present object made

变色,支配潮汐的月亮被吞蚀得像
一个没有起色的病人;这一类预报
重大变故的朕兆,在我国国内的天
上地下也已经屡次出现了。可是
不要响!瞧!瞧!它又来了!(鬼
魂重上。)我要挡住它的去路,即使
它会害我。不要走,鬼魂你能出
声,会开口,对我说话吧;要是我有
可以为你效劳之处,使你的灵魂得
到安息,那么对我说话吧;要是你
预知祖国的命运,靠着你的指示,
也许可以及时避免未来的灾祸,那
么对我说话吧;或者你在生前曾经
把你搜括得来的财宝埋藏在地下,
我听见人家说,鬼魂往往在他们藏
金的地方徘徊不散,(鸡啼)要是
有这样的事,你也对我说吧;不要走,
说呀!拦住它,马西勒斯。

马西勒斯 要不要我用我的戟刺它?

霍拉旭 好的,要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿!

霍拉旭 它在这儿!(鬼魂下。)

马西勒斯 它走了!我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂;因为它是像空气一样不可侵害的,我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候,鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起听人家说,报晓的雄鸡用它高锐的啼声,唤醒了白昼之神,一听到它的警告,那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂,就一个个钻回自己的巢穴里去;这句话现在已经证实了。

probation.

MARCELLUS It faded on the crowing of the cock. Some say that ever 'gainst that season comes wherein our Saviour's birth is celebrated, the bird of dawning singeth all night long: And then, they say, no spirit dares stir abroad; The nights are wholesome; Then no planets strike, no fairy takes, nor witch hath power to charm, so hallow'd and so gracious is the time.

HORATIO So have I heard and do in part believe it. But, look, the morn, in russet mantle clad, walks o'er the dew of yon high eastward hill: Break we our watch up; and by my advice, let us impart what we have seen to - night unto young Hamlet; For, upon my life, this spirit, dumb to us, will speak to him. Do you consent we shall acquaint him with it, as needful in our loves, fitting our duty?

MARCELLUS Let's do't, I pray; And I this morning know where we shall find him most conveniently. (*Exeunt*)

Act 1, Scene 2

A room of state in the castle

Enter KING CLAUDIUS, QUEEN GERTRUDE, HAMLET, POLONIUS, LAERTES, VOLTIMAND, CORNELIUS, Lords, and Attendants

KING CLAUDIUS Though yet of Hamlet our dear brother's death the memory be green, and that it us befitted to bear our hearts in grief and our whole kingdom to be contracted in one brow of woe, yet so far hath discretion fought with nature that we with wisest sorrow think on him, together

马西勒斯 那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说,在我欢庆圣诞之前不久,这报晓的鸟儿总会彻夜长鸣;那时候,他们说,没有一个鬼魂可以出外行走,夜间的空气非常清静,没有一颗星用毒光射人,没有一个神仙用法术迷人,妖巫的符咒也失去了力量,一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过,倒有几分相信。可是瞧,清赤褐色的外衣,已经踏着那边东方高山上的露走过来了。我们也可以下班了。照我的意思,我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特;因为凭着我的生命起誓,这一个鬼魂虽然对我们不发一言,见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来,是不是应当让他知道这件事情?

马西勒斯 很好,我们决定去告诉他吧;我知道今天早上在什么地方最容易找到他。(同下。)

第二场

城堡中的大厅

国王、王后、哈姆莱特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。

国王 虽然我们亲爱的王兄哈姆莱特新丧未久,我们的心里满了悲痛,我们全国都应当表示一致的哀悼,可是我们凛于后死者责任的重大,不能不违情逆性,一方面固然要用适度的悲哀纪念他,一方面也要为自身的利害着想;所以,在一